

# E12 - Summer Prank

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Tokyo Sport University

**[00:04] Official**

Starting in ten,

**[00:07] Official**

nine, eight,

**[00:09] Official**

seven, six,

**[00:12] Official**

five, four,

**[00:14] Official**

three, two,

**[00:17] Official**

one!

**SIGN** Run with the Wind

**[02:06] Musa**

They're going at a fast pace.

**[02:08] Jota**

Yeah.

**[02:09] Jota**

Over here.

**[02:11] Hanako**

Sorry I couldn't make the start.

**[02:14] Jota**

They just started.

**[02:16] Joji**

Kakeru's in the lead pack.

**[02:19] Hanako**

Wow.

**SIGN** Summer Prank

**[02:30] Jota**

Isn't Shindo waiting too long?

**[02:34] Joji**

I think it'd be easier if he ran ahead.

**[02:37] Hanako**

What do you mean?

**[02:38] Joji**

He tends to match the pace  
of the people around him.

**[02:42] Jota**

It's exhausting trying to match  
someone else's pace.

**[02:45] Jota**

I hope he doesn't pay for it later.

**[02:47] Hanako**

Wow! You sound like experts.

**[02:50] Both**

We're hardly experts!

**[02:52] Hanako**

What? Sure you are.

**[03:04] Jota**

Whoa, go!

**[03:05] Jota**

Catch up!

**[03:06] Hanako**

Wow, wow! He's so fast! Wow!

**[03:09] Both**

Kakeru! Go!

**[03:19] Joji**

Shindo moved up!

**[03:21] Musa**

Their pace changed once they swapped places.

**[03:24] Hanako**

Why?

**[03:25] Joji**

It's what they intended all along.

**[03:27] Joji**

Yuki sets the pace for the first half.

**[03:30] Jota**

And Shindo pulls Yuki during the second.

**[03:57] Jota**

They planned their course  
knowing they'd get lapped.

**[04:01] Joji**

That must be Yuki's plan.

**[04:04] Musa**

It's so efficient.

**[04:05] Jota**

What's their time?

**[04:21] (Flashback) Haiji**

You like running?

**[04:25] (Flashback) Haiji**

Do you like running?

**[04:34] Joji**

He caught up!

**[04:38] Hanako**

Kakeru! Go!

**[04:42] Fan**

Wow! He's taking on the exchange students.

**[05:25] Fan**

Isn't he a first-year?

**[05:28] Fan**

He's from Kansei. Heard of them?

**[05:30] Fan**

No.

**[05:35] Joji**

Oh, shit!

**[05:36] Joji**

He's crazy!

**[05:38] Musa**

Haiji's next.

**[05:44] Jota**

He's racing Haiji.

**[05:47] Jota**

He's not insolent for nothing.

**[05:51] Musa**

Haiji's moving up.

**[05:56] Hanako**

Haiji!

**[05:57] Joji**

He conserved his energy.

**[05:59] Jota**

Keep it up! Pull ahead!

**[06:10] Haiji**

You did it, Kakeru.

**[06:12] Haiji**

You got your revenge.

**[06:17] Jota**

Shindo, thirty more seconds!

**[06:20] Both**

Final spurt!

**[06:21] Hanako**

Yuki!

**[06:23] Musa**

Shindo, you can do it!

**[06:23] Both**

Go, go, go!

**[06:34] Musa**

You can do it! You can do it!

**[06:34] Joji**

You got this. You got this. You got this.

**[06:35] Jota**

Please, please, please.

**[06:55] All**

Yes!

**[07:21] Haiji**

Nice!

**[07:21] Kakeru**

Yes! Yes!

**[07:22] Yuki**

Hey!

**[07:24] Yuki**

Get off me, it's hot!

**[07:28] Hanako**

Hey.

**[07:36] Mochizuki**

Kansei University is an interesting team.

**[07:40] Mochizuki**

I heard about you from Rikudo's Fujioka.

**[07:43] Mochizuki**

You're hoping to run at Hakone?

**[07:45] Haiji**

Yes.

**[07:48] Mochizuki**

It seems you still have members who haven't achieved the requisite official record.

**[07:53] Haiji**

That's not a problem.

**[07:55] Haiji**

We have plenty more chances.

**[07:57] Mochizuki**

Yeah.

**[07:59] Mochizuki**

Anyway, you were outstanding.

**[08:02] Mochizuki**

Finishing in that time around this time of year as a first-year is astounding.

**[08:06] Mochizuki**

Kurahara, huh?

**[08:07] Mochizuki**

Are you Kurahara of Sendai Josei High School?

**[08:15] King**

Hey, he asked you a question.

**[08:17] Haiji**

I'm sorry.

**[08:18] Haiji**

Our friends are waiting.

**[08:21] Haiji**

Let's go.

**[08:24] Mochizuki**

I'll be back to interview you properly.

**SIGN** Shinjitsu Weekly Mochizuki Shuji

**[08:27] Mochizuki**

I'm Mochizuki of Shinjitsu Weekly magazine.

**[08:30] Haiji**

Excuse us.

**[08:49] Nico**

Hey!

**SIGN** Chikusei-so

**[08:51] Nico**

Somen's almost ready.

**[08:54] Joji**

I'd rather have air conditioning than noodles...

**[08:57] Jota**

Air conditioning...

**[08:59] Nico**

Quit complaining and bring me a shiso leaf.

**[09:02] Joji**

I thought I'd be glad the rainy season was over.

**[09:05] Jota**

Apparently, this is the hottest summer in recorded history.

**[09:08] Joji**

I'm amazed we're not dead.

**[09:10] Nico**

If you don't eat, you really will die during evening practice.

**[09:14] Shindo**

First semester is over.

**[09:15] Musa**

It's summer break, everyone.

**[09:17] Musa**

What are you doing?

**[09:19] Joji**

It's them. The pair that never fails a class.

**[09:24] Jota**

We're destined to end up on Nico-chan Senpai's side of life.

**[09:28] Nico**

Welcome to my side.

**[09:30] Nico**

Where are the others?

**[09:32] Musa**

I haven't seen them.

**[09:34] Musa**

Haiji's not here either?

**[09:35] Nico**

Nah.

**[09:37] Nico**

Whatever. Let's eat without them.

**[09:39] Kakeru**

We've been eating nothing but somen lately.

**[09:42] Nico**

Who cares? It's too hot to think.

**[09:45] Shindo**

I wish we could go someplace  
cool, like Hokkaido.

**[09:52] Both**

Hokkaido?!

**[10:03] Both**

Hokkaido sounds nice.

**[10:09] Haiji**

Hey.

**[10:12] Joji**

Reality just came charging in.

**[10:15] Haiji**

We're escaping from this scorching hell.

**[10:18] Nico**

Escaping?

**[10:20] Haiji**

A training camp!

**[10:21] Haiji**

A summer training camp!

**[10:25] Both**

To Hokkaido?!

**[10:28] Haiji**

To Lake Shirakaba!

**[10:36] Yuki**

Why did you choose the mountains?

**[10:38] Shindo**

The owner of the batting cage  
in the shopping center

**[10:43] Shindo**

said we could borrow their villa.

**[10:46] Musa**

And the people at the shopping  
center provided us with groceries.

**[10:53] King**

Why does this guy get a seat  
when I have to sit in the back?

**[10:57] Jota**

It can't be helped.

**[10:58] Jota**

You're the one who lost rock-paper-scissors.

**[11:01] Haiji**

I'm excited about the lake.

**[11:03] All**

Face forward!pp

**[11:09] Joji**

This is awesome.

**[11:12] Joji**

Even the breeze is starting to feel moist.

**[11:19] Both**

No!

**[11:28] Tazaki**

Escaping the heat, huh?

**[11:31] Tazaki**

But I'm supposed to be the coach...p

**[11:48] Nico**

Well, this is reality.

**[11:52] Haiji**

Let's start by cleaning.

**[11:54] Joji**

Um...

**[11:56] Jota**

Could we wash ourselves off  
in the river first?

**[12:03] Musa**

It's cold once the sun goes down.

**[12:05] Haiji**

Okay, it's ready.

**[12:08] Haiji**

All that's left is to mix in the roux.

**[12:10] Yuki**

Curry already? What a cliché.

**[12:12] King**

All that's left is to mix it in?

**[12:14] King**

Then quit putting on airs and mix it in already.

**[12:16] Haiji**

What are you talking about?

**[12:18] Haiji**

We're going for a run before dinner.

**[12:20] All**

What?!

**[12:22] Haiji**

I don't mind having a soup of potatoes  
and carrots boiled in plain old water.

**[12:27] Haiji**

You can really enjoy  
the flavors of the ingredients.

**[12:30] Haiji**

And of course, I'm the only one  
who knows where the roux is.

**[12:35] Haiji**

Hurry up.

**[12:36] Haiji**

You don't want to get attacked  
by a bear at night.

**SIGN** Beware of Wildlife

**[12:38] Yuki**

We're still in hell!

**[12:42] Haiji**

Head down the hill,  
and you'll reach the lake.

**[12:46] Haiji**

The lake is 3.8 kilometers around.

**[12:49] Haiji**

You can return to the villa  
once you've completed three laps.

**[12:52] All**

Okay.

**SIGN** Shinanoji Footpath Yashigamine Tateshina Lake Nagano Prefecture Chino City

**[13:00] Jota**

We're here. It's the lake.

**[13:16] (Flashback) Mochizuki**

Kurahara, huh?

**[13:17] (Flashback) Mochizuki**

Are you Kurahara of Sendai Josei High School?

**[13:39] King**

All right!

**SIGN** Glutamine, vitamin B group, minerals (Ca, Mg, Fe)

**SIGN** 100% whey protein for building an athlete's body

**SIGN** Strawberry flavor

**[13:44] Yuki**

Hold on! What are you doing with that?

**[13:47] Haiji**

But you said it was cliché.

**[13:50] Yuki**

Cliché is fine! Cliché is good!

**[13:52] Haiji**

What? Let's just try it.

**[13:53] Kakeru**

Excuse me...

**[13:53] King**

Huh?

**[13:54] Yuki**

I'm telling you, don't do it!

**[13:54] Kakeru**

Aren't we missing something?

**[13:56] Haiji**

What?

**[13:56] King**

What? This should be plenty.

**[13:57] Yuki**

No!

**[13:59] King**

Just how much are you going to eat?

**[14:01] Kakeru**

That's not what I meant.

**[14:02] Kakeru**

I meant, isn't someone missing?

**[14:06] Nico**

I'm exhausted.

**[14:08] Yuki**

Huh? It's not bad.

**[14:11] Joji**

We're out.

**[14:13] Jota**

Curry! Curry!

**[14:19] King**

Musa.

**[14:21] Kakeru**

And Shindo.

**[14:26] Jota**

I can't see anything.

**[14:29] King**

Maybe we shouldn't be wandering around.

**[14:31] Prince**

But it's so cold.

**[14:33] Joji**

What if they've fallen  
into a ravine and gotten stuck?

**[14:36] King**

Don't say that.

**[14:38] Yuki**

Do you think they have their phones?

**[14:40] Nico**

Even if they do, they won't have any bars.

**[14:42] Haiji**

Calm down, guys.

**[14:45] Haiji**

Let's split into two groups.

**[14:46] Haiji**

Some of us will stay here, and the rest of us will use the van to look for them.

**[14:49] All**

I'll stay here.

**SIGN** Beware of Wildlife

**[14:52] Haiji**

I said two groups.

Why do you all want to stay?

**[14:59] Prince**

What was that?

**[15:02] King**

A wild animal?

**[15:05] Nico**

It's coming closer.

**[15:09] Haiji**

Calm down.

**[15:11] Haiji**

This calls for...

**[15:27] Nico**

They ran into the van.

**[15:33] Musa**

Shindo possesses incredible talents.

**[15:36] Musa**

He easily climbs up steep mountainsides and uses the stars to find his way.

**[15:41] Shindo**

Aw, shucks.

**[15:42] Yuki**

"Aw shucks"?!

**[15:43] King**

We were worried about you.

**[15:45] King**

I'm honestly mystified you're not injured.

**[15:48] Musa**

I'm sorry.

**[15:50] Shindo**

We found a path on the edge of the lake.

**[15:53] Shindo**

We thought it'd be perfect for cross country running,

**[15:56] Shindo**

but once we followed it, we got lost...

**[15:57] Haiji**

I'm glad you're all right,

**[15:59] Haiji**

but if this were Hakone, you'd be disqualified for leaving the course.

**[16:04] Both**

Yes, sir.

**[16:05] Yuki**

Isn't there a lead car?

**[16:07] Shindo**

Oh. Come to think of it...

**[16:09] Shindo**

Right?

**[16:10] Musa**

Yes, I was surprised.

**[16:13] Shindo**

Apparently, Tokyo Sport Uni is here, too.

**[16:16] All**

What?!

**[16:18] Shindo**

We were drawn out of the bushes towards the light.

**[16:23] Musa**

It was a beautiful building.

**[16:25] Shindo**

They were grilling meat.

**[16:28] Musa**

Entrails, liver, spare ribs, sirloin...

**[16:32] Musa**

I'd recognize that marbling anywhere.

**[16:35] Musa**

That was Japanese black wagyu beef!

**[16:42] Nico**

There's no meat in this.

**SIGN** Shirakaba Loop

**[16:48] Coach**

Group A, start!

**[16:54] Jota**

I can't believe we ran into them.

**[16:56] Joji**

They're kind of amazing.

**[16:59] Joji**

It's like they're a real track team.

**[17:01] Shindo**

We're a real track team, too.

**[17:03] Coach**

Group B, start!

**[17:05] Coach**

Group C, stand by!

**[17:09] Coach**

Last ones, group D!

**[17:10] Coach**

Don't make them wait!

**[17:23] Musa**

It's difficult to run like this.

**[17:24] Yuki**

Aren't they spreading out more than necessary?

**[17:27] Kakeru**

Our pace is dropping. Let's go faster.

**[17:29] King**

Hey, don't do anything stupid.

**[17:32] Kakeru**

Then why are we holding this training camp?

**[17:35] Haiji**

Everyone, maintain your own pace.

**[17:38] Kakeru**

Haiji!

**[17:39] Haiji**

Didn't you hear me?

**[17:41] Haiji**

I told everyone to maintain their own pace.

**[17:52] Yuki**

Hey!

**[17:53] King**

No one has that much energy in the morning.

**[17:55] Haiji**

I'm worried about him going off  
on his own. I'm going with him.

**[17:58] Musa**

Okay.

***SIGN*** Shirakaba Loop

**[18:13] Haiji**

The air is beautiful.

**[18:15] Haiji**

It makes me happy just to breathe.

**[18:19] Haiji**

Don't you agree?

**[18:26] Haiji**

Feel the wind. Maintain your rhythm.

**[18:29] Haiji**

This is training, too.

**[19:10] Haiji**

How childish.

**[19:14] Student**

What?

**[19:15] Student**

We're in the way?

**[19:16] Student**

We aren't getting the way. Right?

**[19:18] Student**

Right.

**[19:20] Student**

They're just picking a fight.

**[19:21] Kosuke**

Let's go. We still have training left to finish.

**[19:25] Haiji**

I understand your position.

**[19:27] Haiji**

I'm not going to talk to your coaches.

**[19:30] Haiji**

I'd just be happy to have your understanding.

**[19:34] Kosuke**

Oh, we understand.

**[19:35] Kosuke**

We're serious about this.

**[19:37] Kosuke**

We don't have time for pleb teams.

**[19:40] Haiji**

Pleb?

**[19:41] Kosuke**

You'll be the center of attention if you run.

**[19:44] Kosuke**

People will talk about you  
if you say you want to run.

**[19:46] Kosuke**

I'm talking about plebs  
who set unrealistic goals

**[19:50] Kosuke**

on the basis of such shallow thinking.

**[19:53] Student**

Yikes.

**[19:57] Kosuke**

I know. Why don't we race?

**[20:00] Kosuke**

Just us first-years, ten against ten.

**[20:02] Kosuke**

Then you'll see what it means to be serious.

**[20:06] Kakeru**

Race me, then.

**[20:07] Kakeru**

I'm the only one who needs to.

They have nothing to do with this.

**[20:12] Kosuke**

That's how you break a team.

**[20:17] Jota**

Break?

**[20:19] Kosuke**

Get good times, receive attention.

**[20:22] Kosuke**

You don't feel bad about it, do you?

**[20:24] Kosuke**

And you forget about the  
sacrifices other people made.

**[20:27] Joji**

What's he talking about?

**[20:29] Haiji**

We won't race you.

**[20:30] Haiji**

There's not much to gain  
from racing against children.

**[20:34] Haiji**

Let's head back.

**[20:36] Haiji**

We're wasting time.

**[20:38] Kosuke**

Are you satisfied running  
with the friends you finally made?

**[20:44] Kosuke**

Are you satisfied holding hands and  
running around with your little friends?!

**[20:54] Haiji**

Kakeru!

**SIGN** Next time: And Then Start Running

**[22:40] Narration**

Next time: "And Then Start Running."

---

Revision #1

Created 2024-01-02 05:34:16 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:34:33 UTC by whimsee